

小白桦诗库



人

24

2

拉伊蒂斯

诗集

孙玮译

外国文学出版社

小白桦诗库



人

——梅热拉伊蒂斯抒情诗集

孙 玮 译

外国文学出版社

一九九一年·北京

人
Ren

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数 55,000 开本 787×940 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $4\frac{7}{8}$ 插页 2

1991年9月北京第1版 1991年9月湖北第1次印刷

印数 0,001—3,140

ISBN 7-5016-0097-X/I·97 定价 2.50 元

前 言

这本诗集的作者爱德华达斯·梅热拉伊蒂斯(1919—),是闻名全苏联的诗人,但他首先是属于立陶宛这一小片土地的诗人。

他生在立陶宛北部一个乡村里,父亲是磨坊的工人,母亲在男爵的地里干活。在漫长的冬夜里,在摇曳的火光中,他的母亲给他讲过许多立陶宛的民间故事和传说。后来,他长大了,坐在夏夜的篝火旁,又从那些消磨长夜的木排工人那里听到这些故事和传说。他的心从幼年时候起就沉入广阔的幻想和幸福的世界。

流经他们村庄的克洛伊河是一条很小的河。他曾说过:“在克洛伊河的岸上,我初次听到了夜莺。以后我很久都没有离开它们。这里洁白的立陶宛白桦、各种各样的禽鸟,与人类友爱地生活在一起。我在这里开始懂得,人生存在世界上并不是孤独的,因为这土地、太阳、树林、鸟兽,这整个的大自然,它们都是我的亲切的朋友。”

他最爱他的祖国,他说:“我生长在波罗的海的岸上。我们把海洋叫做琥珀。这里,森林与草原的一

片绿色衬托着北方的钢灰色天空。我的祖先为了一块面包和幸福在这里同严峻的自然英勇斗争。也许由于这种顽强，我这个不大的民族在许多世纪中锻炼出坚毅的性格，它也刻写在我的心扉上，当然也留存在我的诗中。但是那些自古以来在波罗的海岸上开采琥珀的人民，他们把琥珀刻制成只有在童话中才会出现的美丽惊人的物品。正因为这样，我的祖国是世界上罕见的、唯一的琥珀的国家。她的名字叫立陶宛。”

关于他的诗的风格，他说：“发表了最初那些诗集之后，我感到规范这条拉奥孔的毒蛇曾缠绕过我的心灵^①，现在却渐渐放松了我。于是开始了我的诗歌探索的即兴时期。我采取自由的即兴的形式，采取了从自发的自由诗到不受拘束的诗体散文的倾向。复杂的、笨拙的、不对称的融合体的比喻，也像其他的一些东西，再也不能放进普罗克汝斯忒斯的规范的床上^②。标准化的模型让位给各种样式。我找到了自己的形式，可以称之为杂交形式。诗与散文就这样通过综合的途径化为一个整体，一个融合体。”

① 希腊神话中，特洛亚王子拉奥孔因违抗神命，被两只巨蛇将他和两个儿子缠绕而死。

② 普罗克汝斯忒斯为传说中的希腊强盗，在路口设长、短两个铁床。捉住行人后，迫令高者躺在短床上，截去双腿，矮者躺在长床上，拉长其双腿。行人均因此死亡。

为什么把“人”当成他的诗的主题呢？他说：“我觉得，诗人的使命正在唤起人身上的人，培养积极的善和高尚精神，同一切妨碍人们成为人、使人们受奴役的——物质上的精神上的——东西而斗争，同一切唤起迟钝的兽性、对人的憎恨、玷污人的灵魂的意向的东西进行斗争。”

现在，让我们试着从他自己说的这一切中，去理解他的诗吧。

* * *

梅热拉伊蒂斯先后出版的诗集有：《抒情诗集》（1943）、《流浪者》（长诗，1944）、《祖国的风》（1946）、《复活的土地》（1951）、《博爱的诗篇》（1954）、《异国的石子》等。《人》是他的又一本诗集，共收抒情诗三十一篇，其中大部分写于五十年代末。俄译本最初在1961年出版于立陶宛首都维尔纽斯，1962年获列宁奖金后，又于1963年由莫斯科苏联国家文学出版社出版了单行本，并附有立陶宛画家克拉萨乌斯卡斯作的一套插图。这些插图被认为“不盲目地追随诗的语言，而是努力与诗合拍，以至更强烈地突出了诗的美和乐观精神”。本译诗集选用了21幅，供欣赏。

译 者

1989. 6.

出版说明

田野上的白桦树，端庄，光洁，朴实，温存，岂不正是诗的一种象征。因此，我们选择它作为这套苏联诗歌小丛书的名称。这里收入的是几个时代苏联的优秀诗人的作品。它们是明朗的，而不是晦涩的，有时是哀伤的，但并非绝望的，不少诗诉说了沉重的苦难，然而也显示出坚强的信心。每本集子里的诗都经过了精选，尽力表现原作者的特色和风格。译者也都是当代的名家。希望这套丛书能给广大读者带来喜悦、深思和美的感受，为诗人提供借鉴。诗集装帧精美，也是一种良好有益的礼品。



主 编

孙绳武

高 莽

卢永福

编委(以姓名笔画为序)

王守仁 丘 琴

卢永福 孙绳武

苏 杭 陆嘉玉

岳凤麟 张有福

张学增 高 莽

顾蕴璞 魏荒弩

目 次

七弦琴	1
人	5
大地母亲的一小部分	8
手	10
血	15
心	18
眼睛	22
声音	25
头发	32
嘴唇	33
思想	36
泉水	39
爱情	40
女人	42
脚步	47
瞬息	50
我赞美	54
名字	56
音乐	58

达伊那	65
不要蒙住我的眼睛	72
烟囱	74
一滴水	76
海洋	80
灰烬	83
我不怕	85
章节	88
觉醒	91
苹果	94
不,破坏者,你不会胜利!	96
伊卡洛斯	99

附录

关于《人》的创作	101
----------------	-----

七 弦 琴

我没有七弦琴。
但是，那早来的夜莺，
在黎明的天空中赞美生活，
构成了一条
欢乐与痛苦的弦，
钉在大地与太阳上。

这是一条好听的、永恒的弦，
紧紧地拉直了，仿佛在颤抖。
它使大地越来越接近太阳，
用千百种的声调在响。

我相信，早晨的鸟儿
还没有结束它的飞翔。
如果天空的酒杯倾倒了，
雨的弦就会在手指上歌唱。

我没有七弦琴。
但是，在碧绿的树林里，

有茂密的松树的树干
做成的弦；
在天空与大地之间，
它摇动着，发出声音，
扎根在大地里，
高高地伸入了天空。

我高兴知道，松树的弦
遗赠给我，并不是没有原因，——
风敲打着发出千百种音响的铜，
一个又一个音符响起悲哀的声音，
好像有人心中充满了灵感，
在森林中按着乐谱弹奏丘辽尼斯的《森林》^①。

我看见了田野。期待的时刻到了。
黑麦成熟了，在村路的两边，
在黎明的烟雾中，若有所思地响着
它那灌满浆的弦。

我没有七弦琴。
但是，在露水那样新鲜的

① 米·丘辽尼斯(1875—1911)，立陶宛作曲家与画家。他谱写的《森林》(1910)是立陶宛最初的交响曲之一。

空旷的田野上，
我有着神圣的命运，
拨弄着成熟的黑麦的弦索，
思考着一只关于每日必需的食粮的歌。

我没有七弦琴。
但是，工厂的烟囱——
沉重而粗笨——
响着它们的低沉的、石头的弦，
把火热的车间的难以忍受的热气投向天空。

那里，翅膀洁白的鸽子
在烟囱上空高飞，它把工厂的烟囱
同无边的蓝天连接起来，——
把琴弦拉到了天穹。

我挥起手，
敲在弦上。
敲着用石头和钢铁做成的工厂的弦，——
烟囱、草地、树林的声音，
在我的心中融合成
一只和谐的旋律。

我没有七弦琴。

但是，不可阻挡地向我伸过来的
温柔的手臂的弦索，
在田野上空，在湛蓝的弯曲的河流上空，
穿过都市的一团一团的烟雾唱着歌。

松树和麦秆。
密林似的烟囱和手，
还有流泻着高音的夜莺……
一只旋律的
欢乐的音响
融合在我的心中……

我有了一只七弦琴！

人

我双脚踏着地球，
手托着球似的太阳。
我就是这样站着，
站在日球和地球两个球体之间。
脑子的蕴藏，脑子的地层，
像矿藏那样地深。
像开采煤和铁一样，
我把它们砍凿和锻造成——
海上航行的巨船，
环绕陆地的火车，
鸟的继续——飞机
和雷电的发展——火箭。
从像地球一样圆的头脑里，
我得到了这一切。
我的头就是日球，——
它放射出光和幸福，
使大地上的万物复活，
使大地上住满了人。
没有我地球会怎么样？

死气沉沉的、
压扁的、发皱的地球
就会在无边的空间徘徊，
它会从月亮里，
像从镜子里一样看见，——
它是多么地没有生气，
多么地丑陋。
我是大地由于忧愁所创造。
大地在悲哀的时刻给了我
像地球和太阳一样的
球形的头。
而我的头脑的小圆球
胜过了巨大的地球。

大地服从了我，
我把美给予它。
大地创造了我，
我也改造了大地——
改造成新的大地，
它从来也没有这样美好！
我双脚踏着地球，
手托着球似的太阳。
我像地球和太阳之间的一座桥梁。
太阳顺着我的身体

向大地落下，
大地又顺着我的身体升向太阳。
我的双手创造和雕成的一切，
像一个五光十色的
旋转木马，
围绕着我循环；
城市绕着我转动，
还有高大的房屋，
铺了柏油的广场，
挤满了汽车和行人的桥梁。
飞机和轮船围绕着我，
拖拉机和机床围绕着我，……
连火箭也围绕着我运转……
我就是这样站着；
健美，聪明，坚定，
肩宽，肌肉丰满。
我从地上一直长到太阳，
把太阳的微笑
抛到地上。
抛向东方，西方，
南方，北方。
我就是这样站着；
我，是人，
我，是共产党人。